

Н.Н. Воропаев

УЧИМ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК:

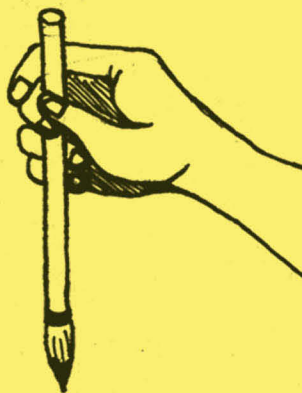
от иероглифа к слову



安



学习汉语： 从字到词



Lingua

Школа
китайского языка



УДК 811.581(075.4)

ББК 81.2Кит-9

В75

*Дизайн обложки К. Кузнецовой
Иллюстрации Э. Воропаевой*

Воропаев, Николай Николаевич.

В75 Учим китайский язык: от иероглифа к слову = 学习汉语: 从字到词 / Н.Н. Воропаев; под ред. Ма Тяньюй; илл. Э.Н. Воропаевой. — Москва : Издательство АСТ, 2017. — 224 с. : ил. — (Школа китайского языка).

ISBN 978-5-17-104525-8

В книге представлена новая концепция работы с китайским языком. Автор знакомит читателя с древними начертаниями и исходными значениями самых употребительных китайских иероглифов. К каждому иероглифу даются списки слов и словосочетаний современного языка. Анализ многосложных слов по компонентам и большое количество примеров способствуют быстрому изучению китайского языка.

Полезные приложения помогут научиться правильно читать и произносить китайские слова.

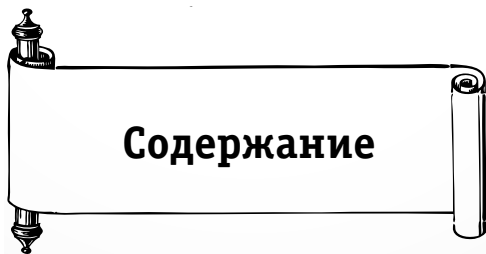
Издание будет интересно не только тем, кто начинает изучать китайский язык, но и лингвистам широкого профиля и специалистам по китайскому языку.

УДК 811.581(075.4)

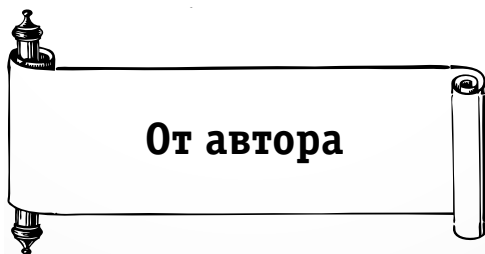
ББК 81.2Кит-9

ISBN 978-5-17-104525-8

© ООО «Издательство АСТ», 2017
© Воропаев Н.Н.



От автора	3	28. Иероглиф 才	122
1. Иероглиф 爱	42	29. Иероглиф 采	125
2. Иероглиф 安	45	30. Иероглиф 参	128
3. Иероглиф 拜	48	31. Иероглиф 残	131
4. Иероглиф 伴	51	32. Иероглиф 仓	134
5. Иероглиф 邦	54	33. Иероглиф 草	136
6. Иероглиф 包	57	34. Иероглиф 册	139
7. Иероглиф 宝	60	35. Иероглиф 侧	141
8. Иероглиф 保	63	36. Иероглиф 产	144
9. Иероглиф 报	66	37. Иероглиф 长	147
10. Иероглиф 北	69	38. Иероглиф 巢	151
11. Иероглиф 备	72	39. Иероглиф 车	154
12. Иероглиф 奔	75	40. Иероглиф 尘	157
13. Иероглиф 本	78	41. Иероглиф 称	160
14. Иероглиф 比	81	42. Иероглиф 成	163
15. Иероглиф 笔	84	43. Иероглиф 承	166
16. Иероглиф 毕	87	44. Иероглиф 道	169
17. Иероглиф 闭	90	45. Иероглиф 会	172
18. Иероглиф 编	92	46. Иероглиф 交	175
19. Иероглиф 表	95	47. Иероглиф 教	178
20. Иероглиф 别	98	48. Иероглиф 龙	181
21. Иероглиф 宾	101	49. Иероглиф 危	184
22. Иероглиф 冰	104	50. Иероглиф 我	187
23. Иероглиф 兵	107	Приложение I	190
24. Иероглиф 病	110	Приложение II	213
25. Иероглиф 不	113	Список использованной	
26. Иероглиф 布	116	литературы	219
27. Иероглиф 步	119		



Прежде всего, о том, почему у книги такое название.

Китайские иероглифы – письменные знаки китайского языка. По-китайски слово *иероглиф* обозначается иероглифом 字 zì. Это обозначение больше подразумевает односложные (состоящие из одного иероглифа/слога/слогоморфемы) слова древнего или письменного языка.

В древнекитайском языке слова в подавляющем большинстве были односложными. Однако с началом доциньской эпохи (периоды Чуньцю [Вёсны и осени] и Чжаньго [Сражающиеся царства]) общественное развитие привело к необходимости порождения большого количества новой лексики и тогда в целях избежания возрастания количества омонимов и с тем, чтобы устранить явление двусмысленности, которое влияло на языковую коммуникацию, в китайском языке начался процесс увеличения количества слогов в слове [25, 284].

Согласно научной статистике, в восьми крупных литературных произведениях доциньской эпохи общее количество многосложных слов уже составило 3432 слова (не считая имён людей и топонимов). Если исключить редуцированные однослоги, то количество многосложных слов составило 2772 слова, что равно 20% от числа однослогов (расчёт производился из примерного количества однослогов в 10 000 слов). Эти многосложные слова в основном были представлены двуслогами [31, 499]. В словаре «Мэнцзы цыдянь» (孟子词典) односложные слова составляют около 66%, а многосложные — около 34%. Однако за многие сотни лет существования и развития китайского языка в нём произошли коренные изменения [36, 19].

Например, как сообщает Ма Чжэнь [25, 284-302], в «Шичзине» и в «Цзочжуане» слово 官 guān 'чиновник' употреблялось в трёх значениях:

1) 行政机关 xingzheng jiguan — ‘административное учреждение’ (микроконтекст: 不见宗庙之美, 白官之富 / 论语·子张 / — Bu jian zongmiao zhi mei, baiguan zhi fu ‘Не стало в государстве бывшего благородства, а в ведомствах — достатка’, «Луньюй», «Цзычжан»);

2) 行政机关的长官 xingzheng jiguan de zhangguan — ‘начальник административного учреждения’ (микроконтекст: 君薨, 白官总已以听于冢宰三年 / 论语·宪问 / — Jun hong, baiguan zong ji yi ting yu zhongzai san nian ‘После смерти князя, начальники всех ведомств в течение трёх лет всегда с уважением относились и повиновались советнику по делам личного состава’, «Луньюй», «Сяньвэнь»);

3) 行政职务 xingzheng zhiwu — ‘административная должность’ (микроконтекст: 祁午得位, 伯华得官 / 左传·襄公三年/ Qi wu de wei, Bohua de guan ‘Циу получил титул, а Бохуа получил должность’, «Цзочжуань», третий год правления Сян Гуна).

И чтобы устранить эту ситуацию многозначности и двусмысленности в периоды Чуньцю и Сражающихся царств появились четыре двусложных слова:

1) 官府 guanfu — ‘органы власти’ (микроконтекст: 及都邑官府, 其白吏肃然 / 荀子·强国 / Ji duyì guanfu, qí bǎilǐ suran ‘И даже все чиновники органов власти столицы и всех городов службу несут образцово’, «Сюньцзы», «Как укрепить государство»);

2) 官长 guanzhang — ‘старший чиновник’ (микроконтекст: 贤者举而上之, 富而贵之, 以为官长 / 墨子·上贤中/ Xianzhe ju er shang zhi, fu er gui zhi, yi wei guanzhang ‘Талантливых и способных рекомендовать императору, дать им средства и положение с тем, чтобы они стали руководителями высшего звена’, «Моцзы», «Шансяньчжун»);

3) 官吏 guanli — ‘чиновники, чиновничество’ (микроконтекст: 官吏豪杰与计坚守者... ..., 皆师赐公乘 / 墨子·号令 / — Guanli haojie yu ji jianshouzhe, jie shi ci gongsheng ‘Чиновники и герои, защищая город, стояли насмерть, всем согласно уложению, был дарован наградный титул гуншэна’, «Моцзы», «Хаолин»);

4) 官职 guanzhi — ‘должность’ (микроконтекст: 臣有臣之威仪, 其下畏而爱之, 故能守其官职, 保族宜家 / 左传·襄公三年 / —

Chen you chen zhi weiyi, qixia wei er ai zhi, gu neng shou qi guanzhi, baozu yijia 'Чиновники умеют показать свою солидность и достоинство, народ при этом относится к ним с благоговейным трепетом и любит их, поэтому чиновники могут сохранять за собой свои должности, защищать свой род и приносить пользу своей семье', «Цзочжуань», Третий год правления Сян Гуна) [25, 284-302].

И такие двусложные слова уже стали называться 词 cí в отличие от 字 zì.

Конечно же, основная масса двусложных слов стали появляться после периода эпохи династий Цинь-Хань (3 в. до н.э. — 3 в. н.э.), и особенно в начале 20 века. В современном китайском языке явно заметна тенденция превращения лексики в двусложное большинство, двуслоги постепенно занимают главенствующие позиции [31, 499-500]. Ныне в китайском языке многосложных слов значительно больше, чем односложных. Согласно подсчётам, проведённым китайскими исследователями, односложные и многосложные слова соответственно составляют 24,6% и 75,4% [10, 84].

Ма Чжэнь причинами дисиллабизации указывает лишь устранение двусмысленности и упрощение актов коммуникации. Разумеется, это очень понятные причины. В тоже время, как нам видится, не менее важными были и факторы стремления к ритмически устойчивым и благозвучным, удобным для произнесения единицам.

Итак, в современном китайском языке большинство иероглифов не могут работать в тексте как самостоятельные слова. Они объединяются друг с другом для создания сложных, чаще двусложных слов или словосочетаний. Поэтому очень важно не только понять этимологию и запомнить значение отдельного иероглифа, но и осознать его роль и место в языке, изучить его способность к созданию слов в сочетании с другими иероглифами. Иероглиф в современном китайском языке реализует свой потенциал в основном только в составе сложных слов и в контексте. С точки зрения запоминания иероглифов также полезно учить их именно в составе широ-

ко употребляемых слов современного языка, полезно читать и анализировать тексты и отдельные интересные или новые слова. И основная задача этой книги показать важность тесного взаимодействия этих двух ипостасей китайского языка: письменного знака 字 **zì** слова/однослога/чаще носителя широких смыслов и понятий и звучащего в потоке китайской речи слова 词 **cí** слова/двуслога/многослога/чаще носителя конкретных, узких смыслов. Ведь если не знать хорошо отдельные иероглифы, то невозможно читать, понимать и писать китайские тексты. А если упор делать только на иероглифы и не расширять словарный запас, не учить новые слова, не отрабатывать и не анализировать словообразовательные модели и фонетику, не вырабатывать беглость произношения потока китайской речи, то невозможно воспринимать китайскую речь на слух и самому говорить на хорошем, богатом и лексически разнообразном современном китайском языке в быстром естественном темпе.

В связи с этим статьи в этом сборнике состоят из следующих частей:

1. Номер иероглифа.
2. Изображение иероглифа и его чтение. Даются два варианта изображения иероглифа: упрощённый и традиционный. Если упрощённого варианта не существует, то вместо иероглифа написано слово «нет». Чтение иероглифа даётся алфавитом *ханьюй пиньинь* с указанием этимологического тона; в квадратных скобках даётся чтение, переданное русскими буквами по нашей авторской методике.
3. Основные значения данного иероглифа в современном китайском языке.
4. Изображение данного иероглифа каким оно было в глубокой древности.
5. Информация о том что изображал иероглиф древнего начертания, каково исходное значение иероглифа, какие значения у иероглифа появились после расширения исходного значения и/или для передачи каких значений иероглиф был заимствован.

6. Современный рисунок, ясно иллюстрирующий то, что изображал иероглиф древнего начертания.

7. Некоторые слова и словосочетания современного китайского языка, в состав которых входит данный иероглиф.

8. Примеры анализа некоторых многосложных слов, представленных в части 7, по компонентам.

9. Предложения с использованием данного иероглифа.

Теперь дадим подробные пояснения по вышеуказанным пунктам.

1. Номер иероглифа даётся для удобства пользования данным сборником.

2. Как известно, в 50-е годы прошлого века в Китайской Народной Республике был запущен проект по упрощению части иероглифов. В течение нескольких лет некоторые китайские иероглифы были упрощены. Но следует иметь в виду, что в других странах и регионах мира, где проживают китайцы, по-прежнему используются иероглифы в традиционном написании. Также вся литература, изданная до упрощения (старые книги, газеты, журналы), существует в традиционном написании. К тому же и в Китайской Народной Республике уже давно наметилась тенденция печатать рекламные материалы, оформлять визитки, сувениры, художественные произведения с использованием традиционных иероглифов. Некоторые китайцы, например, при общении в социальных сетях, также склонны использовать традиционные иероглифы. Поэтому традиционное написание иероглифов также необходимо знать. А для нашей книги традиционное написание иероглифов обязательно, так как только в традиционной форме иероглифа и можно увидеть истоки его происхождения, например, если рассмотреть иероглиф № 30 参, который в древнем начертании изображал три звезды над головой человека, то в упрощённом варианте получается осталась только одна звезда: 参.

Порядок написания черт в иероглифах можно найти в соответствующих учебниках или в интернете, например, на сайте <http://www.chinesetools.eu/>.

Чтение иероглифа даётся алфавитом *ханьюй пиньинь*, который является самым распространённым способом транскрипции китайских иероглифов. Его используют при обучении китайскому языку, как самих китайцев, так и иностранцев по всему миру. Это официально принятая китайским правительством система передачи звучания китайских иероглифов.

Далее в квадратных скобках даётся чтение иероглифа русскими буквами. Это чтение даётся по нашей авторской методике, которая заключается в максимальном стремлении к реальному звучанию китайского слова. Дело в том, что официальная Традиционная русская транскрипция (ТРТ) неспособна передать реальное звучание некоторых китайских слов/слоγο-морфем, например, чтение слова 编 *biān* '1. плести, сплести 2. формировать; комплектовать 3. составлять; сочинять 4. выдумывать; фабриковать 5. книга; издание 6. часть; том' средствами ТРТ должно передаваться как *бянь*, тогда как реально это китайское слово звучит как *бьен*. Поэтому мы и даём чтение иероглифов русскими буквами в статьях. Кроме того, в Приложении I к сборнику представлена таблица, с помощью которой можно самостоятельно перевести транскрипцию на латинской основе *ханьюй пиньинь* любого китайского слова в нашу авторскую транскрипцию русскими буквами. Однако следует иметь в виду, что данная кириллическая транскрипция является альтернативной, учебной и вспомогательной и предназначена для тех, кто ещё не освоил транскрипцию *ханьюй пиньинь*. Если вы решите продолжить более глубокое изучение китайского языка, то вам необходимо овладеть алфавитом *ханьюй пиньинь*, с помощью которого можно научиться наиболее точно произносить звуки китайского языка.

Что касается ТРТ, то она очень важна для передачи китайских имён собственных в разного рода официальных документах, а также для передачи всех прочих слов китайского языка в научных статьях и специальных работах. Это необходимо для обеспечения преемственности и единообразия русских текстов.

3. В этой части сборника даны только основные значения иероглифа в современном китайском языке. Больше о значениях

китайских иероглифов можно узнать из Большого китайско-русского словаря в четырёх томах под редакцией И.М. Ошанина, который включает около 16 тысяч иероглифов и свыше 250 тысяч производных слов и выражений. Этот словарь частично существует и в электронном виде, и вы можете им воспользоваться, набрав в поисковике его аббревиатуру – БКРС.

4. Дано самое первоначальное изображение иероглифа из специальных авторитетных китайских источников.

5. Вся информация даётся в соответствии с китайскими источниками.

6. Представлен современный рисунок, который явным образом иллюстрирует то, что изображал данный иероглиф в древнем начертании. Каждый рисунок выполнен в соответствии с подобными рисунками из китайских источников.

7. Представлены некоторые наиболее употребительные слова и словосочетания современного китайского языка, в состав которых входит описываемый иероглиф. Как уже было сказано выше, подавляющее большинство иероглифов реально работает в языке именно в составе многосложных слов, словосочетаний и устойчивых оборотов.

8. В этой части статей сборника даны примеры анализа некоторых многосложных слов, представленных в части 7, по компонентам. Иногда такой анализ помогает или быстрее запомнить слово или точнее понять суть его значения. Формально в российской синологии (китаистике) выделяют следующие типы связей между компонентами (иероглифами/слогоморфемами) сложных китайских слов:

1. Сочинительная связь (копулятивный тип связи), соединяются два формально равноправных компонента, например: 锻炼 [duànliàn] (дуань 4 – льян 4) **закалывать; закалка** (锻 [duàn] ковать; закалять (металл) + 炼 [liàn] обрабатывать; рафинировать; закалять), 矛盾 [máodùn] (мао 2 – дунь 4) **противоречие** (矛 [máo] пика; копье + 盾 [dùn] щит (воина)).

2. Атрибутивная (определятельная) связь, когда первый компонент определяет второй, является его атрибутом, например: 北方 [běifāng] (бэй 3 – фань 1) **север; северный** (北 [běi]

север; северный + 方 [fāng] сторона; место), 电梯 [diàntī] (дъен 4 — тхи 1) **лифт** (电 [diàn] электричество; электрический + 梯 [tī] лестница; стремянка; трап), 飞机 [fēijī] (фэй 1 — дзи 1) **самолёт** (飞 [fēi] летать; летающий + 机 [jī] машина; механизм).

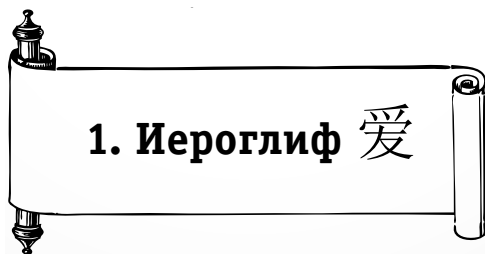
3. Глагольно-объектный тип связи, например: 发炎 [fāyán] (фа 1 — ен 2) **воспалиться; воспаление** (发 [fā] выпускать; испускать + 炎 [yán] воспаление), 抽烟 [chōuyān] (чъхоу 1 — ен 1) **курить; курение** (抽 [chōu] втягивать в себя; всасывать; вбирать + 烟 [yān] 1. дым; чад 2. табак), 失望 [shīwàng] (ши 1 — уань 4) **потерять надежду; разочароваться; разочарование** (失 [shī] терять; лишиться; утратить + 望 [wàng] надежда).

4. Глагольно-результативный тип связи, когда второй компонент обозначает результат действия, выраженного первым компонентом: 吃饱 [chībǎo] (чъы 1 — бао 3) **наесться (досыта)** (吃 [chī] есть, кушать; принимать внутрь + 饱 [bǎo] насытиться; досыта), 淹死 [yānsǐ] (ен 1 — сы 3) **1. утонуть; утопиться 2. утопить** (淹 [yān] затопить; утопить; утонуть + 死 [sǐ] смерть; умереть; погибнуть; сдохнуть; мёртвый).

5. Субъектно-предикативный тип связи, когда первый компонент обозначает субъект, а второй компонент — его действие или состояние, например: 地震 [dìzhèn] (дъи 4 — джэнь 4) **землетрясение** (地 [dì] земля; земной + 震 [zhèn] сотрясать(ся); колебать(ся); сотрясение), 年轻 [niánqīng] (ньен 2 — тьсинь 1) **молодой; молодость** (年 [nián] год; годы + 轻 [qīng] лёгкий; легко).

Есть в китайском языке и другие способы словообразования, например:

1. Морфемная контракция — сокращение сложных слов и словосочетаний, например: 地铁 [dìtiě] (дъи 4 — тхье 3) **‘метро, метрополитен’** сокращение от 地下铁路 [dìxiàtiělù] ‘метро’, букв. ‘подземная железная дорога’ (地下 [dìxià] подземный; под землёй + 铁路 [tiělù] железная дорога; железнодорожный), 商机 [shāngjī] (шань 1 — дзи 1) **‘благоприятные возможности для бизнеса (торговли)’** сокращение от 商业机会 [shāngyè jīhuì] (шань 1 — е 4 — дзи 1 — хуй 4) ‘удобный случай для торговли’ (商业 [shāngyè] торговля; коммерция; торговый; коммерческий + 机会 [jīhuì] (удобный) случай [момент]; возможность).



упрощённый

爱

традиционный

愛

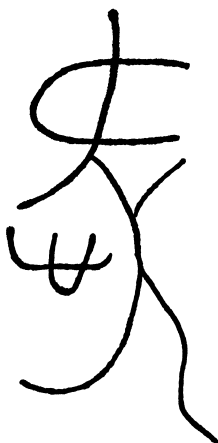
чтение

ài [ай]

Основные значения

- | | |
|----------------------------|----------------------------------|
| 1. любить; любовь; любимый | 3. любить; беречь |
| 2. нравиться; любить | 4. легко поддаваться (чему-либо) |

Так иероглиф 爱 выглядел в глубокой древности:



Иероглиф 爱 древнего начертания изображал человека, держащего двумя руками сердце и передающего его другому человеку. Исходное значение иероглифа *испытывать глубокие чувства, привязанность, эмоции к человеку или предмету*. После расширения исходного значения иероглиф приобрёл значения *жалеть, беречь, заботиться, нравиться, любить*, например,

爱面子 ài miànzi (буквально заботиться о лице) заботиться о своей репутации, бояться потерять лицо; забота о сохранении лица; заботиться о сохранении лица; самолюбие; самолюбивый

爱公物 ài gōngwù беречь общественное имущество

爱劳动 ài láodòng любить труд; любить трудиться; любовь к труду

爱看电影 ài kàn diànyǐng любить [смотреть] кино



**Некоторые слова и словосочетания
современного китайского языка,
в состав которых входит иероглиф 爱**

做爱 zuò'ài заниматься любовью

爱情 àiqíng любовь, чувство любви; привязанность

爱人 àiren 1) муж, жена 2) возлюбленный, возлюбленная

爱国主义 àiguózhǔyì патриотизм

爱国者 àiguózhě патриот

母爱 mǔ'ài материнская любовь

Примеры анализа некоторых многосложных слов по компонентам:

爱 ài любовь + 情 qíng чувство = любовь, чувство любви

爱 ài любить + 国 guó государство; страна; родина + 主义 zhǔyì
суффикс изм = патриотизм

爱 ài любить + 国 guó государство; страна; родина + 者 zhě суф-
фикс существительных, обозначающих лиц, принадлежа-
щих к той или иной профессии или категории лиц = патриот

Предложения с иероглифом 爱

我爱你! wǒ ài nǐ

☛ Я люблю тебя!

他是真正的爱国者。 tā shì zhēnzhèng de àiguózhě

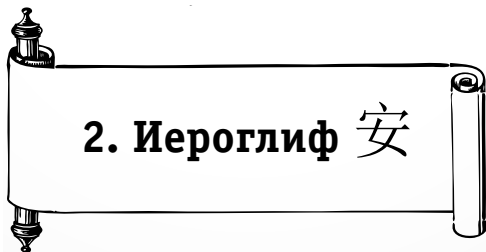
☛ Он настоящий патриот.

她是他的爱人。 tā shì tā de àiren

☛ Она его жена.

他爱发脾气。 tā ài fā pìqì

☛ Он легко выходит из себя (очень раздражительный).



упрощённый	традиционный	чтение
нет	安	ān [ань]

Основные значения

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 1. спокойный | 6. устраивать, размещать |
| 2. успокаивать | 7. создавать, основывать |
| 3. безопасный; безопасность | 8. замышлять, затаить |
| 4. успокаиваться; быть довольным (чем-либо) | 9. <i>письм. попр. сл.</i> где?; как? |
| 5. устанавливать, монтировать | 10. <i>физ. сокр.</i> ампер |

Так иероглиф 安 выглядел в глубокой древности:



Иероглиф 安 древнего начертания изображал женщину, находящуюся в доме, и передавал понятие безопасности. Исходные значения *благополучный; благополучие; спокойствие.*

После расширения этих значений иероглиф приобрёл следующие значения: 1) *спокойный, стабильный; спокойствие, устойчивость* 2) *успокоить(ся); стабилизировать(ся)* 3) *привыкнуть, чувствовать себя комфортно в каком-либо окружении, обстановке или относительно чего-либо, например, в составе фразеологизмов:*

坐立不安 zuòlì bù'ān

букв. невозможно спокойно ни стоять, ни сидеть; образно в значении: не находить себе места, как на иголках, быть охваченным беспокойством

安于现状 ān yú xiànzhuàng довольствоваться тем, что есть, мириться с создавшимся положением, ни к чему не стремиться



**Некоторые слова и словосочетания
современного китайского языка,
в состав которых входит иероглиф 安**

安全 ānquán безопасность; безопасный

安全套 ānquántào презерватив

晚安 wǎn'ān спокойной ночи!

安静 ānjìng 1) покойный; тихий; тишина; покой 2) спокойный; мирный

安排 ānpái 1) разложить, расставить, расположить (в порядке, по ранжиру) 2) приготовить, поставить, наладить 3) план, планировать, упорядочить, трудоустроить, отрегулировать

安慰 ānwèi утешать, успокаивать, обласкивать, проявлять заботу (напр., о фронтовиках); умиротворять; благодарить за труды, посылать подарки (напр., на фронт)

安装 ānzhuāng 1) монтаж, установка; установить, смонтировать, оборудовать, оснастить 2) комп. установка, инсталляция; устанавливать, инсталлировать

公安局 gōng'ānjú управление общественной безопасности (китайский аналог российского управления внутренних дел)

Примеры анализа некоторых многосложных слов по компонентам:

安 ān безопасный + 全 quán весь; полностью; всё = безопасность

安 ān монтировать + 装 zhuāng монтировать; собирать = монтаж

安 ān безопасный + 全 quán весь + 套 tàо чехол = презерватив

Предложения с иероглифом 安

一路平安! yī lù píng' ān

☛ Счастливого пути!

这个报价不包括安装。zhège bàojià bù bāokuò ānzhuāng

☛ Это коммерческое предложение не включает монтаж.

你们明天有什么安排吗? nǐmen míngtiān yǒu shénme ānpái ma

☛ У вас на завтра есть какие-нибудь планы?

我觉得这里不安全。wǒ juéde zhèlǐ bù ānquán

☛ Мне кажется, что здесь небезопасно.

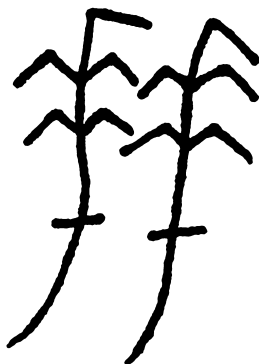


упрощённый	традиционный	чтение
нет	拜	bài [бай]

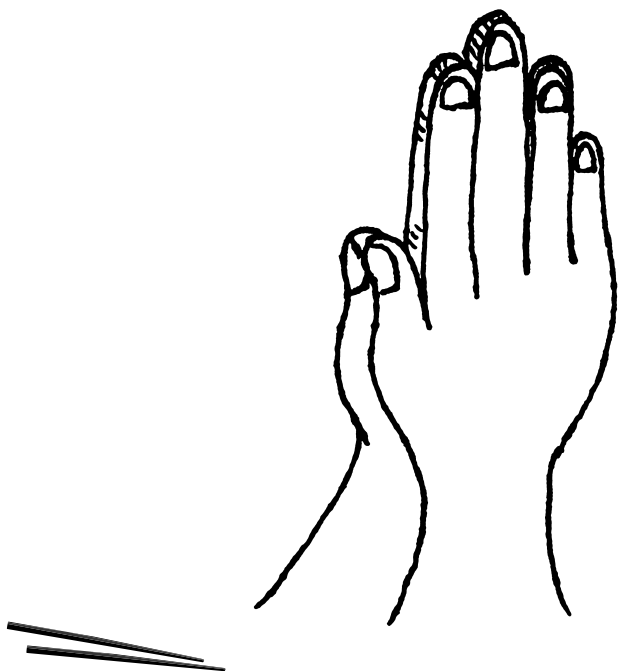
Основные значения

- | | |
|----------------------------------|--------------------|
| 1. кланяться, отвешивать поклоны | 3. наносить визит |
| 2. поздравлять | 4. почитать, чтить |

Так иероглиф 拜 выглядел в глубокой древности:



Иероглиф 拜 древнего начертания изображал сложенные вместе ладони. Исходное значение *этикет почтения, вежливые правила этикета*. Расширение исходного значения привело к появлению следующих значений: 拜见 **bàijiàn** 1) навестить (впервые); нанести визит; представиться 2) с уважением (почтительно, благоговейно) наблюдать; 拜谒 **bàiyè** нанести визит, навестить (старшего).



**Некоторые слова и словосочетания
современного китайского языка,
в состав которых входит иероглиф 拜**

拜年 bàinián поздравлять с Новым годом, наносить новогодние визиты

拜寿 bàishòu поздравлять с днём рождения

拜街坊 bàì jiēfāng посетить соседей; зайти к соседям

回拜 huíbài нанести ответный визит

礼拜天 lǐbàitiān воскресенье

礼拜一 lǐbàiyī понедельник

礼拜二 lǐbàier вторник

礼拜三 lǐbàisān среда

礼拜四 lǐbàisi четверг

礼拜五 lǐbàiwǔ пятница

礼拜六 lǐbàiliù суббота

Примеры анализа некоторых многосложных слов по компонентам:

拜 bài поздравлять + 年 nián год; Новый год = поздравлять с Новым годом

拜 bài поздравлять + 寿 shòu день рождения; долголетие; возраст = поздравлять с днём рождения

Предложения с иероглифом 拜

给您拜年了! gěi nín bàinián le!

☛ Поздравляю Вас с Новым годом!

明天不聚了，我要去给老人拜寿。

míngtiān bù jù le, wǒ yào qù gěi lǎorén bàishòu

☛ Завтра встретиться и посидеть не получится, мне надо будет поздравлять своих стариков с днём рождения.



упрощённый традиционный чтение
нет 伴 bàn [бань]

Основные значения

1. компаньон; партнёр
2. сопровождать; составлять компанию

Так иероглиф 伴 выглядел в глубокой древности:



Иероглиф 伴 древнего начертания изображал двух людей, которые идут вместе, прогуливаются, веселятся, развлекаются. Исходное значение *партнёр, компаньон; товарищ; спутник*.